

LA SIGUANABA

Season 3, episode 19

Había una mujer bonita en El Salvador. Se llamaba Sihuehuet, que en la lengua nativa significa “mujer hermosa”. Y ella era hermosa. Tenía pelo largo y negro. Tenía piel suave el color de caramelo. Tenía ojos grandes y hermosos. Sihuehuet estaba muy consciente de su apariencia hermosa. Le gustaba ser hermosa. Le gustaba cómo los hombres la miraron.

There was a pretty woman in El Salvador. She was called Sihuehuet, which in the native language means “beautiful woman.” And she was beautiful. She had long, black hair. She had smooth skin the color of caramel. She had big, beautiful eyes. Sihuehuet was very aware of her beautiful appearance. She liked being beautiful. She liked how men looked at her.

Un día el príncipe Yeisun visitó el pueblo de Sihuehuet. Yeisun se enamoró de inmediato con la hermosa Sihuehuet. El padre de Yeisun era Tlaloc, el dios de la lluvia, pues Yeisun era un príncipe muy importante. Sihuehuet quería ser una princesa y aceptó la propuesta de matrimonio con Yeisun.

One day, the prince Yeisun visited Sihuehuet’s town. Yeisun immediately fell in love with the beautiful Sihuehuet. Yeisun’s father was Tlaloc, the god of rain, so Yeisun was a very important prince. Sihuehuet wanted to be a princess and accepted Yeisun’s marriage proposal.

Sihuehuet y Yeisun se casaron. Vivían en un palacio bonito. Después de poco tiempo tuvieron un hijo. Su hijo se llamaba Cipitio. Yeisun era un esposo y padre excelente. Adoraba a su mujer y a su hijo. Yeisun era fuerte y guapo. Sihuehuet era muy hermosa y Cipitio era un niño bueno y bonito. En apariencia, Yeisun, Sihuehuet y Cipitio eran la familia perfecta.

Sihuehuet and Yeisun got married. They lived in a pretty palace. After a little time they had a son. Their son was called Cipitio. Yeisun was an excellent husband and father. He adored his wife and their son. Yeisun was strong and handsome. Sihuehuet was very beautiful and Cipitio was a good, cute child. In appearance, Yeisun, Sihuehuet, and Cipitio were the perfect family.

Yeisun era un príncipe y un hombre importante en la región. Como el príncipe, Yeisun tenía responsabilidades en toda la nación. Tenía que participar en batallas. Tenía que visitar otras regiones. Como la mujer de Yeisun, Sihuehuet también era una figura importante. Yeisun hacía todas sus decisiones con Sihuehuet. Escuchaba a sus recomendaciones.

Yeisun was a prince and an important man in the region. As the prince, Yeisun had responsibilities in the whole nation. He had to participate in battles. He had to visit other regions. As Yeisun's wife, Sihuehuet also was an important figure. Yeisun made all his decisions with Sihuehuet. He listened to her recommendations.

Yeisun estaba muy enamorado de su mujer. Pero había un problema: Sihuehuet no estaba enamorada de su esposo.

Yeisun was very in love with his wife. But there was a problem: Sihuehuet was not in love with her husband.

Sihuehuet no iba con Yeisun a las batallas o a visitar las otras regiones. Ella no quería estar con Yeisun porque no estaba enamorada de él. Sin embargo, Sihuehuet no quería estar sola. Le gustaba la compañía de los hombres.

Sihuehuet didn't go with Yeisun to the battles or to visit other regions. She didn't want to be with Yeisun because she wasn't in love with him. However, Sihuehuet didn't want to be alone. She liked the company of men.

Cuando Yeisun no estaba en casa porque participaba en una batalla o visitaba otra región, Sihuehuet iba a las casas de otros hombres. Sihuehuet pasaba las noches con varios hombres cuando su esposo no estaba.

When Yeisun wasn't home because he was participating in a battle or visiting another region, Sihuehuet went to the houses of other men. Sihuehuet spent nights with several men when her husband wasn't there.

En adición a ser una esposa terrible, Sihuehuet era una madre mala. Ella tenía un hijo con Yeisun, pero ella no pasaba tiempo con su hijo. Ella era mala a Cipitio. No abrazaba a su hijo. No besaba a su hijo. Ella no tenía tiempo para su hijo. Solo tenía tiempo para los hombres del pueblo. Ella abrazaba y besaba a los hombres del pueblo.

In addition to being a terrible spouse, Sihuehuet was a bad mother. She had a son with Yeisun, but she didn't spend time with her son. She was bad to Cipitio. She didn't hug her son. She didn't kiss her son. She didn't have time for her son. She only had time for the men from town. She hugged and kissed the men from town.

Tlaloc oyó rumores de las acciones de Sihuehuet. Oyó que Sihuehuet se iba de la casa en la noche para estar con otros hombres. Oyó que Cipitio estaba a solas en casa. Tlaloc estaba preocupado. No quería creer rumores, quería ver la verdad. Entonces, una noche cuando Yeisun estaba en la batalla, Tlaloc visitó el palacio de su hijo.

Tlaloc heard rumors of Sihuehuet's actions. He heard that Sihuehuet left the house at night to be with other men. He heard that Cipitio was alone in the house. Tlaloc was worried. He didn't want to believe the rumors, he wanted to see the truth. So, one night when Yeisun was at battle, Tlaloc visited his son's palace.

Como los rumores mencionaron, no había nadie en la casa excepto el pequeño Cipitio. El niño estaba sólo en la casa. Su padre estaba en la batalla y su madre estaba en la casa de otro hombre.

As the rumors mentioned, there wasn't anyone in the house except the small Cipitio. The child was alone in the house. His father was in battle and his mother was in the house of another man.

Tlaloc estaba furioso. Él buscó a Sihuehuet en todas las casas. Por fin encontró a la mujer en la casa de un guardia del palacio. Tlaloc mató al hombre y estaba al punto de matar a Sihuehuet cuando tenía otra idea.

Tlaloc was furious. He looked for Sihuehuet in all the houses. He finally found the woman in the house of a palace guard. Tlaloc killed the man and was about to kill Sihuehuet when he had another idea.

Sihuehuet estaba obsesionada con su apariencia hermosa, pues Tlaloc decidió atacar su apariencia. Tlaloc causó un cambio a la apariencia hermosa de Sihuehuet. Tlaloc convirtió a Sihuehuet en monstruo. Tenía una cara horrible, como la cara de un muerto.

Sihuehuet was obsessed with her beautiful appearance, so Tlaloc decided to attack her appearance. Tlaloc caused a change in the beautiful appearance of Sihuehuet. Tlaloc converted Sihuehuet in a monster. She had a horrible face, like the face of a dead person.

Tlaloc también cambió el nombre de Sihuehuet. Sihuehuet significa "mujer hermosa" y ella ya no era hermosa. Entonces Tlaloc cambió su nombre a Siguanaba. Siguanaba significa "mujer fea". El nuevo nombre representó la nueva apariencia horrible de la mujer.

Tlaloc also changed Sihuehuet's name. Sihuehuet means "beautiful woman" and she wasn't beautiful anymore. So Tlaloc changed her name to Siguanaba. Siguanaba means "ugly woman." The new name represented the new horrible appearance of the woman.

Ahora Siguanaba camina por El Salvador. Ella busca a amantes nuevos. Busca la compañía de un hombre. De una distancia, ella parece muy bonita. Ella típicamente aparece con poca ropa o completamente desnuda. Hombres que ven a Siguanaba miran su pelo largo y bonito. Miran su piel suave. Los hombres se enamoran de inmediato.

Now Siguanaba walks around El Salvador. She looks for new lovers. She looks for the company of a man. From a distance, she seems very pretty. She typically appears with very little clothing, or completely naked. Men that see Siguanaba see her long, pretty hair. They see her smooth skin. The men fall in love immediately.

Los hombres van a la Siguanaba porque quieren estar con ella. Ella causa una atracción fuerte. Cuando los hombres están cerca de la Siguanaba, ven su cara horrible. Sus ojos son rojos, su piel es verde y sus dientes son el color café. Los hombres ven que ella no es la mujer bonita que imaginan. Ella es un monstruo feo. Pero es muy tarde para los hombres. No pueden escaparse de la Siguanaba y ella mata a sus víctimas.

The men go to Siguanaba because they want to be with her. She causes a strong attraction. When men are close to the Siguanaba, they see her horrible face. Her eyes are red, her skin is green, and her teeth are the color brown. The men see that she is not the pretty woman they imagine. She is an ugly monster. But it is too late for the men. They can't escape the Siguanaba and she kills her victims.

La leyenda de la Siguanaba no es única a El Salvador. Hay versiones en toda América Central y en México. La Siguanaba camina por las calles o siempre está cerca del agua, como la legendaria Llorona. Ella busca a hombres enamorados. Usa su apariencia hermosa para capturar a los hombres. No es posible ver su cara porque de su pelo largo.

The legend of the Siguanaba is not unique to El Salvador. There are versions all over Central America and Mexico. The Siguanaba walks through the streets or is always close to water, like the legendary Llorona. She looks for men in love. She uses her beautiful appearance to capture the men. It is not possible to see her face because of her long hair.

Según las leyendas, un hombre camina a la Siguanaba y menciona que ella es muy hermosa y que él está enamorado. La Siguanaba y el hombre caminan a un río o barranco. Entonces ella por fin mira al hombre en los ojos y el hombre puede ver su cara.

According to the legends, a man walks to the Siguanaba and mentions that she is very pretty and that he is in love. The Siguanaba and the man walk to a river or cliff. Then she finally looks the man in the eyes and the man can see her face.

A diferencia de la leyenda de El Salvador, en México y Guatemala, la Siguanaba tiene la cabeza de un caballo muerto. Tiene ojos rojos y piel en estado de descomposición. El hombre cuando mira la cara terrible de la Siguanaba está muy asustado y ella dice: «Sí, soy hermosa, ¿no?»

Different from the legend of El Salvador, in Mexico and Guatemala the Siguanaba has the head of a dead horse. She has red eyes and decomposing skin. The man, when he looks at the terrible face of the Siguanaba, is very scared and she says, "Yes, I am beautiful, aren't I?"

Se dice que la apariencia de la Siguanaba es tan terrible que los hombres que miran su cara se mueren. La Siguanaba come sus espíritus y después busca a más víctimas.

It is said that the appearance of the Siguanaba is so terrible that the men that see her face die. The Siguanaba eats their spirits and then looks for more victims.

En Honduras, la Siguanaba se llama "la Sucia" o la Cigua. Ella camina en ropa sucia y toma sus víctimas al río para un baño. En el río, los víctimas miran la cara terrible de la Cigua y se mueren en el agua.

In Honduras, the Siguanaba is called "The dirty lady" or the Cigua. She walks around in dirty clothing and takes her victims to the river for a bath. In the river, the victims see the terrible face of the Cigua and die in the water.

En Nicaragua y Costa Rica, la mujer hermosa con la cara de caballo se llama la Segua. En la versión de Costa Rica, la Segua, como Sihuehuet, era una mujer hermosa a quien le gustaba mucho la compañía de hombres. La Segua tiene una apariencia hermosa con una boca roja y pelo largo y negro. Ella seduce a los hombres con su apariencia hermosa. Un hombre que mira a la Segua se enamora inmediatamente. Pero cuando el hombre y la Segua tienen relaciones íntimas, ella cambia a un caballo muerto en estado de descomposición.

In Nicaragua and Costa Rica, the beautiful person with the horse face is called the Segua. In the Costa Rican version, the Segua, like Sihuehuet, was a beautiful woman who very much liked the company of men. The Segua has a beautiful appearance with a red mouth and long, black hair. She seduces men with her beautiful appearance. A man that looks at the Segua falls in love immediately. But when the man and the Segua have intimate relations, she changes into a dead horse in a state of decomposition.

En Nicaragua, la Segua solo quiere ir a casa. Aparece en las calles. Personas ofrecen espacio en sus coches, que ella acepta. En camino al pueblo, su cara cambia de una mujer hermosa a un caballo muerto con ojos rojos.

In Nicaragua, the Segua just wants to go home. She appears on the streets. People offer space in their cars, which she accepts. On the way to the town, her face changes from that of a beautiful lady to a dead horse with red eyes.

De todos modos, la Siguanaba es otro ejemplo cómo la sociedad usa historias de mujeres malas para controlar las acciones del pueblo. Los niños deben obedecer a sus padres para no ser víctimas de la Siguanaba. Los hombres no deben caminar a solas en la noche, especialmente cuando toman alcohol, o pueden ser víctimas de la Siguanaba. Y las mujeres deben ser buenas a sus hijos y esposos o ellas pueden convertirse en Siguanabas.

At any rate, the Siguanaba is another example of how society uses stories of bad women to control the actions of the town. Children should obey their parents so they won't be victims of the Siguanaba. Men shouldn't walk alone at night, especially when they drink alcohol, or they can be victims of the Siguanaba. And women should be good to their children and husbands or they can become Siguanabas.

Simple Stories in Spanish. Season 3, episode 19: *La Siguanaba*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com *This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.*